Porównanie tłumaczeń Malachiasza 2:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I pytacie: Dlaczego? Dlatego, że JAHWE był świadkiem między tobą i między żoną twej młodości, której ty sprzeniewierzyłeś się,\* choć ona była twą towarzyszką i żoną twego przymierza.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I pytacie: Dlaczego? Otóż dlatego, że JAHWE był świadkiem między tobą a żoną twej młodości, której nie dochowałeś wierności, choć ona była twą towarzyszką i żoną przymierza z tobą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wy jednak mówicie: Dlaczego? Dlatego że JAHWE jest świadkiem między tobą a żoną twojej młodości, którą zdradziłeś. Ona przecież *jest* twoją towarzyszką i żoną twego przymierza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszakże mówicie: Dlaczegoż to? Dla tego, że Pan jest świadkiem między tobą i między żoną młodości twojej, przeciw którejś ty wystąpił, gdyż ona jest towarzyszką twoją, i żoną przymierza twego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekliście: Dla której przyczyny? Bo JAHWE oświadczył między tobą i żoną młodości twojej, którąś ty wzgardził: a ta ucześniczką twoją i żoną przymierza twego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A wy się pytacie: Dlaczego tak? Dlatego że Pan był świadkiem pomiędzy tobą a żoną twojej młodości, którą przeniewierczo opuściłeś. Ona była twoją towarzyszką i żoną twojego przymierza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A wy mówicie: Dlaczego? Dlatego że Pan jest świadkiem między tobą i między żoną twojej młodości, której stałeś się niewierny, chociaż ona była twoją towarzyszką i żoną, związaną z tobą przymierzem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pytacie: Dlaczego? Dlatego, że JAHWE był świadkiem w sprawie między tobą a żoną twojej młodości, której ty byłeś niewierny, choć ona związała się z tobą przymierzem jako twoja małżonka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A wy pytacie: „Dlaczego?”. Dlatego, że JAHWE jest świadkiem między tobą i żoną, którą poślubiłeś w młodości i której byłeś niewierny. Ona jest twoją towarzyszką i z nią związałeś się przymierzem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i pytacie: ”Dlaczegóż to?” Dlatego, że Jahwe był świadkiem między tobą a żoną twej młodości, której złamałeś wiarę; a była przecież twoją towarzyszką i twą małżonką prawnie poślubioną. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ви сказали: Задля чого? Бо Господь засвідчив між тобою і між жінкою твоєї молодості, яку ти покинув, і вона твоя спільниця і жінка твого завіту. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zapewne się pytacie: Dlaczego? A dlatego, że WIEKUISTY był świadkiem pomiędzy tobą, a żoną twojej młodości, której się teraz sprzeniewierzyłeś, choć ona była twą towarzyszką i żoną twojego przymierza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wy zaś powiedzieliście: ʼZ jakiego powodu? ʼ Z tego powodu, że sam JAHWE świadczył między tobą a żoną twej młodości, wobec której postąpiłeś zdradziecko, chociaż jest twoją towarzyszką i żoną twego przymierza. |

1. 1) sprzeniewierzyłeś się, ּבָגַדְּתָה (bagadta h), lub: postąpiłeś zdradliwie (por. <x>290 48:8</x>; <x>300 3:20</x>;<x>300 5:11</x>); określenie to odnosi się do niewierności małżeńskiej (<x>20 21:8</x>; <x>460 2:14-16</x>), ale także plemiennej (<x>70 9:23</x>); rodzinnej (<x>300 12:6</x>), partnerskiej (<x>290 33:1</x>; <x>310 1:2</x>; <x>460 2:10</x>); religijnej (<x>300 3:20</x>;<x>300 5:11</x>; <x>350 5:7</x>;<x>350 6:7</x>), społecznej (<x>230 73:15</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) żoną twego przymierza, ּבְרִיתֶָך אֵׁשֶת (’eszet beritecha): w kontekście małżeństw z kobietami obcoplemiennymi (<x>460 2:11</x>; por. <x>20 21:8</x>) może to podkreślać, że chodzi nie o wspólny udział w przymierzu małżeńskim, lecz o wspólny udział w przymierzu z Bogiem, którego to udziału brak w przypadku kobiet obcoplemiennych, tj. spoza wspólnoty Izraela. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 24:1-4</x>; <x>240 2:17</x>; <x>300 3:8</x>; <x>330 16:8</x>; <x>470 5:31-32</x>; <x>470 19:3-9</x>; <x>480 10:10-12</x>; <x>530 7:15</x> [↑](#footnote-ref-4)